

张家哲 主编

世界经典小说丛书

小妇人

XIAO FU REN XIAO FU REN XIAO FU REN XIAO FU REN XIAO FU REN

〔美〕露易莎·梅·奥尔科特 著

陆铁民 译



接力出版社

张家哲 主编

世界经典小说丛书



小妇人

XIAO FU' REN XIAO FU' REN XIAO FU' REN XIAO FU' REN XIAO FU' REN

[美] 露易莎·梅·奥尔科特 著

陆铁民 译

接力出版社 JIELI CHUBANSHE

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人/(美)奥尔科特著;陆铁民译,一南宁:接力出版社,2001.2

(世界经典小说丛书/张家哲主编)

ISBN 7-80631-798-8

I. 小… II. ①奥…②陆… III. 长篇小说-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第39914号

出品人:李元君

出版:接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路9号 邮编 530022)

发行:广西新华书店

印刷:广西新华印刷厂

开本:787毫米×1092毫米 1/32

印张:11.125

插页:1

字数:303千字

版次:2001年2月 第1版

印次:2001年2月 第1次印刷

印数:1—7 000册

定价:20.00元

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印刷质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

总 序

张家哲

人类已经进入了 21 世纪。这个世纪将是以知识经济为主要标志的世纪。英国著名哲学家培根在 17 世纪说出的名言“知识就是力量”将更加显示出其灿烂的真理光辉。当今的广大青少年将很快成为 21 世纪的主人翁,并担当起开创和建设 21 世纪美好未来的艰巨重任。为了更好地完成明天的重任和适应激烈的竞争,他们现在就必须用一切有用的知识来武装自己的头脑。电脑和外语现已成为青少年学习的重点和热门,这已是不争的事实;但光有电脑和外语知识是远远不够的,因为它们在生产活动和社会生活中毕竟只是工具和手段,而不是最终目的。我们可以借用当年列宁的一句名言:只有人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个合格和有用的 21 世纪公民。^①

在人类创造的知识文化宝库中,文学占有重要的地位,它是人类社会的生动记录和形象反映,也是过去和现在的人类对自己未来的憧憬。阅读文学著作,可以提高理解和表达能力,加深对于当今和过去人类社会以及形形色色的人的认识和剖析,陶冶性情,提高修养。由于小说是通过曲折动人的情节描写、形象生动的描述和栩栩如生的人类塑造来表现和反映人类社会生活

^① 列宁的原话是:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个真正的共产主义者。

及其思想的,因此它比其他的文化形式更容易被人们接受和喜爱。

在人类数千年的历史中,前人给我们留下了一笔十分可观的宝贵文学遗产,光是有资格列入世界名著之列的,就有成百上千,这真是一个目不暇接的巨大宝库。在当今科学技术突飞猛进、生活节奏加快、课业负担过重、升学和就业竞争激烈的时代,广大青少年不可能把这些世界文学名著都一一找来阅读,而只能是有选择地读一些适合他们的代表作。而且,我们还认为,并不是所有的世界文学名著都适合青少年阅读的。有的长篇巨制,内容太过复杂繁多,如列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、普鲁斯特的《追忆逝水年华》等;有的过于艰深深奥,如卡夫卡的《变形记》、乔伊斯的《尤利西斯》等;有的则过于侧重两性关系的描写,如左拉的《娜娜》、莫泊桑的《漂亮朋友》等。因此,为了帮助广大青少年阅读世界文学名著,我们特地精心挑选了一些深入浅出、通俗易懂、可读性强、情节有趣吸引人、具有很高文学水平,并且篇幅并不很长的作品,作为我们这套丛书的选题。它们是:法国伟大启蒙思想家伏尔泰的《老实人康迪德》及著名小说家小仲马的《茶花女》,英国著名讽刺作家斯威夫特的《格列佛游记》、著名文学作家狄更斯的《雾都孤儿》及著名小说家史蒂文生的《诱拐》,美国著名作家马克·吐温的《哈克·芬历险记》、著名作家西奥多·德莱塞的《珍妮·格哈特》、女作家奥尔科特的《小妇人》及女作家斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》,苏联著名作家高尔基的《童年》。这些作品都十分脍炙人口,产生过很大的影响,广为流传,并且都经过了时间的检验和筛选,有些书的章节如今已成为一些国家中小学课本中的必选之作。

我们所选的这些作品,以前都出版过中译本,而且有的译本的质量还相当上乘,那为什么这次我们要对它们进行一次重译

呢？因为我们觉得，语言这种东西，非常具有时代的特点，而且随着时代的发展而变化。我们现在用的汉语，别说与古汉语已有天壤之别，与 20~30 年代的白话文已大不一样，即使与 50~60 年代所用的汉语相比，也发生了相当大的变化。这不但表现在语词和语汇上，而且也表现在语法结构、用法和表达方式上。因此，以前的有些译本尽管翻译得很好，但许多词语、用词习惯和句法结构已不怎么合乎现代人的语言习惯，特别已不适合当代青少年的语言习惯。此外，对于外国文学作品（其他文化遗产也一样）的解读，还有一个历史局限性问题，因为人们的知识和认识总是随着时代的发展而不断增加和加深的。有人曾说过，一切历史都是当代史，其本义是说每一代人都有自己对于历史的理解和解释，因而也就不断地重写过去的历史。实际上，我们对外国文学作品也是这样的：每一代人总是按照自己时代的标准和流行意识去解读它们，并且用自己所处时代的通用语言去翻译它们。鉴于此，我们便邀请了一些中年翻译工作者，请他们用现代的语言和自己对这些作品的解读将这些著作再重新翻译一遍。这些中年翻译工作者虽是在 50~60 年代的汉语环境下长大成才的，但在语言上并没有定型和僵化，而是随着时代的发展和进步在不断吸收和学习新的语词、语汇和语法。他们现在所运用的语言，完全可以被当代的青少年所接受，他们的译文也可以起到一种承上启下的作用。

我还要说明的是，为了使译文的篇幅尽量简短，使青少年更容易理解，一些翻译者在翻译时对原作进行了一些删节，删去了一些过于琐碎、冗长或与主要情节及内容无关的东西，尽可能把每本书压缩在 20 万字上下，以便于青少年阅读。

最后，我必须说明，在本书的策划、选题、翻译和出版的整个过程中，接力出版社的李仕强先生和上海人口国际视听交流中

心的王辉女士给予了我们非常坚定和扎实的支持与帮助,如果没有他们的这种支持和帮助,这套书是难以与广大读者见面的。在此,我代表全体译者向他们表示由衷的感谢。

由于我们在翻译工作方面缺乏经验,本身水平有限,书中的缺陷与错误可能还是不少的,种种不尽如人意之处,还望广大读者原谅,也欢迎翻译界的专家 and 老前辈们予以指正和赐教。

2000年2月于上海

译者前言

露易莎·梅·奥尔科特 1832 年生于美国费城日尔曼镇。父亲阿摩斯·白郎生·奥尔科特是个教育家，也是著名作家，与爱默生、梭罗、霍桑同为当时文学界的名星。不料父亲的明亮后来反而隐没在女儿的光芒中。她从小生活有序，好冒险，有著作家的野心，毫无姑娘家的娇态。《小妇人》中的乔即是她的化身。六岁时，与父母旅行，同在船上，忽而失踪，大家四出寻找，终于发现她满脸满身的煤灰油污，在机器间里观察汽缸和轮盘。她天性爱动物，老鼠也是她的宠物。有一天她和狗游玩，到了天黑，父母寻得失望，请更夫各处喊找，她却甜蜜蜜地抱着狗在人家的门前酣睡。

家贫，她靠文字生活维持家境；一面服侍父母，一面看护妹妹，一面还不停地写作。杰作《小妇人》她只以两月工夫写成，人人叹其神速。1861 年美国南北战争开始，她投身为战地看护；后来在乔治镇得伤寒，危急异常，此后便失了健康。1865 年她看护一位生病的贵妇，就随着她旅行欧洲。1868 年《小妇人》出版，结果名震全世界，文名与金钱齐至。1870 年，她再游欧洲，

这次便不必再在途中当看护了。

她为了尽孝而帮助家庭,且性情男化,酷好自由,所以终身不嫁。《小妇人》中的乔不愿意梅格出嫁,可说是她的写照。1888年,她五十六岁,因脑膜炎死去。

《小妇人》惟妙惟肖地描写家庭生活:一家四个小妇人伴着可敬可爱的贤母,和一位少年邻友过着寻常生活。全书写到四个少女长大,长女出嫁为止,还留着几个使读者急欲追究的问题。翻过了最后一页还舍不得这四位可爱的少女,大概奥尔科特也被读者问得不耐烦了,她便继续这段故事,又写了一本《良妻(*Good Wives*)》。那本书的笔风更加成熟,内容更有趣味。但是,正如歌德第二部的《浮士德》,比之第一部却不免逊色。

本书的思想境界,恐怕大多脱胎于作者父亲的信念。其父是自学成才的哲学家、教师、改革家和新英格兰超验论小组成员。他是爱默生的好朋友。爱默生是美国文艺复兴的领袖人物,是欧洲浪漫主义潮流在美国的发言人,对诸如梭罗、惠特曼、霍桑和狄更生等作家起了催化作用。他倡导的超验主义的神学理论和哲学思想一度光芒四射,曾给当时美国的思想运动指明方向。爱默生所谓的“超验论”强调人可以通过道德本性和直觉来认识真理。奥尔科特父女正是这种理想之热烈的吹鼓手,贯穿《小妇人》之始终的,也正是这种高尚的理念。他们父女同是废奴论者和妇权论者,在政治上坚决拥护和积极参加了林肯总统领导下的旨在解放黑奴反对分裂的南北战争。而且奥尔科特的父亲还是个具有空想社会主义倾向的人物。他倒并非如《小妇人》中所说因帮助朋友而破产;他的破产主要是因为他和一个朋友共同投资,在马萨诸塞州的佛路特共同创建了一个短命的乌托邦公社,试图身体力行他们改革社会改革教育的理想,结果当然以失败告终。尽管如此,我们仍可毫不犹豫地肯定,作为那

个时代的主流派人物，他们父女不啻为美国资本主义初级阶段大力推动历史向前发展的先驱人物。《小妇人》无疑带有他们那种乐观的、理想的光环，但其中所表现的人性中闪光的一面，人性中普遍具有的追求真善美的一面，却并非纯属假大空的虚构，而确实带有他们自身的自传性和历史的实质性，因而是活生生的东西。也许正因为如此，既生动活泼又富有教育意义的《小妇人》，才能够被译成世界各国文字，成为青少年读物中经久不衰的经典名著。

假定我们愿意更加具体地来看看译介这本小说的现实意义，那么至少有下面这两点是一目了然的：奥尔科特在《小妇人》中所鞭挞的“一切向钱看”的世俗潮流，不也正是我们这个社会主义初级阶段的社会今日所面临的一股不容低估的歪风邪气吗？在教育的层次上说，我们的中小学里有没有像戴老师，甚或比戴老师还糟得多的教书匠呢？我们的家里有没有像马奇婆婆那种定要把顽皮可爱而又富有艺术才华的小艾米束手束脚管教得死刻板板的家庭呢？或者走向另一个极端，像金家大少爷那样被大款的父亲放纵得吃喝嫖赌五毒俱全呢？——旁的就不说了，让读者们自己去领会吧。

我毫不犹豫地删掉了第十章连篇累牍的整整一期“匹克威克文萃”，那全是一百三四十多年前美国小姑娘们的游戏笔墨，对于现在的青少年读者已经毫无意义，译来反是累赘，删去无关全局，故而只保留了其短短的“提示”一节，因其不无幽默感。另外又因着同样的缘故删去了第十一章中乔为死去的小鸟写的墓志铭的全文。原作许多地方有过多的说教，此乃文学作品之大忌，然顾虑其完整性，还是全部予以保留。

最后容我向美丽而又始终保持一颗童心的爱妻陈利平由衷地道谢，她奋力为我誊清将近二十五万字的文稿，并且在清稿的

同时还作为本书的第一位读者提供了许多宝贵的意见。另外还要向我的学生浙江美院上海分院的谢渊小姐致谢,她为本书提供的卡通插图和原文一样的生动活泼、妙趣横生,使全书图文并茂,大为增色。

陆铁民
2000年2月

主要人物表

乔	大名约瑟芬。十五岁,马奇婆婆的陪伴,是个假小子。
梅格	大名玛格丽特,爱称戴西。十六岁,金家的家庭教师,是个美人儿。
艾米	大名柯蒂斯。十二岁,小学生,是个自以为是了不起的小捣蛋。
贝思	大名伊丽莎白。十三岁,是个害羞的小乖乖。
马奇太太	以上四个女孩的妈妈,社区“支援士兵协会”服务人员。
马奇先生	以上四个女孩的爸爸,北军随军牧师。
汉娜嬷嬷	马奇家忠心耿耿的老佣人。
赫梅尔太太	德国移民,贫民窟贫民,以打零工为生。
马奇婆婆 ^①	马奇先生的婶娘。他的四个女儿的叔婆,是个有钱然而思想落后的老顽固。

① 原书四个女儿全都跟着母亲叫她“大婶(aunt)”;译文依中国习惯,母亲反过来顺着女儿,一律称之为“马奇婆婆”,以避免不必要的误解。

- 劳伦斯老先生 名叫詹姆斯,马奇家的邻居,又是马奇先生父亲的朋友。他行伍出身,后来经商致富,是个脾气古怪的好老头。
- 劳伦斯小哥儿 大名西奥多,小名劳里,老先生的孙子,跟乔同是十五岁。
- 加德纳夫妇 马奇家的熟人,有钱人。
- 萨利·加德纳 加德纳夫妇的大女儿。
- 安妮·莫法特 萨利的同学和朋友,莫法特夫妇的小女儿。
- 戴老师 艾米的小学老师,是个颀颀而又横蛮的教书匠。
- 布鲁克老师 (简称布老师) 名叫约翰,劳里的家庭教师,为人师表,是个有名的孝子,而且助人为乐,身教重于言教。本来是个孤儿,后来成为梅格的恋人。
- 詹尼·斯诺 艾米的同班女生。
- 莫法特夫妇 安妮·莫法特的父母,有钱而浅薄的商人。
- 贝尔·莫法特 莫法特夫妇的大女儿,已经订婚,后来跟乔治完婚。
- 克拉拉·莫法特 莫法特夫妇的次女。
- 林肯少校 莫法特家的贵宾。
- 霍顿斯 莫法特家雇用的法国侍女,化妆师。
- 内德·莫法特 莫法特夫妇的儿子,一年级大学新生,傻乎乎而又有点儿自命不凡。
- 费希尔 内德的朋友,花花公子。
- 凯蒂·布朗 艾米的老朋友。
- 克罗克小姐 穷苦的老处女,时常来马奇家的食客,是个饶舌的老太太。

凯特·沃恩	英国人沃恩家的大小姐，芳龄二十，有点儿古板，又有当时的英国人常有的等级观念，看不起工薪阶层。沃恩家的兄弟姐妹都是劳里的外国朋友。
弗雷德·沃恩	凯特的弟弟，年龄和劳里相仿，有点儿无赖，又有点儿英国殖民者固有的大国沙文主义霸道习性。
弗兰克·沃恩	弗雷德的双胞胎弟弟，是个瘸腿残疾少年。
格雷斯·沃恩	沃恩家的小女儿，十岁光景，年龄跟艾米相仿。
巴克太太	劳里家的厨娘。
托马斯夫妇	一家理发店的老板和老板娘。
洛蒂·赫梅尔	穷苦的德国移民赫梅尔太太的大女儿。
海因里希·赫梅尔	赫梅尔太太的儿子。
朱娜·赫梅尔	赫梅尔太太的次女。
彭斯大夫	给贝思看病的医生。
埃丝特	法国人，天主教徒，原名埃丝丹·瓦尔诺。她是老处女，马奇婆婆的左右手和管家。

内容简介

本书生动地描绘了美国南北战争期间一个贫困家庭的日常生活。四位纯真可爱的女儿陪伴着慈母同甘共苦，又遇到一位可信赖的邻里少年，相互来往过从甚密。在日常平淡而又宁静的生活中，既有甜蜜，又有辛酸；既有笑容，又有泪花。书中赞美了家庭的天伦之乐，邻里间的助人为乐，反映了早期美国传统道德伦理中的一些美德，也折射了深藏在人类心灵深处的真善美之情。本书于1868年出版后轰动一时，深受美国读者的喜爱；后又被翻译成各种文字流传世界各地。至今仍是广大青少年最爱阅读的作品之一。

目 录

译者前言 陆铁民

第一章	扮演《天路历程》.....	(1)
第二章	圣诞快乐	(18)
第三章	劳伦斯家小哥儿	(33)
第四章	背上包袱	(48)
第五章	左邻右舍	(65)
第六章	贝思发现美丽宫	(82)
第七章	艾米身陷耻辱谷	(91)
第八章	冒失鬼撞见促狭鬼	(100)
第九章	小家碧玉去花花世界	(115)
第十章	俱乐部和邮政所	(137)
第十一章	小鬼当家	(145)
第十二章	劳伦斯野营	(161)
第十三章	空中楼阁	(191)
第十四章	有志者事竟成	(206)

第十五章	电报	(220)
第十六章	信件	(234)
第十七章	贝思守信用	(245)
第十八章	艰难时光	(258)
第十九章	黄毛丫头写遗嘱	(272)
第二十章	母女谈心	(286)
第二十一章	劳里使坏 乔做好人	(298)
第二十二章	碧野长青 千里共婵娟	(314)
第二十三章	马奇婆婆定了终身大事	(325)